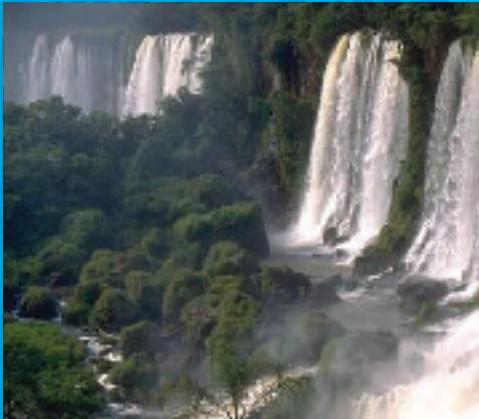




Smithsonian Latino Center

September 25, 2010  
National Portrait Gallery and Smithsonian American Art Museum

# Hispanic Heritage Month Celebration: Passport to Argentina



# Pasaporte a la Argentina



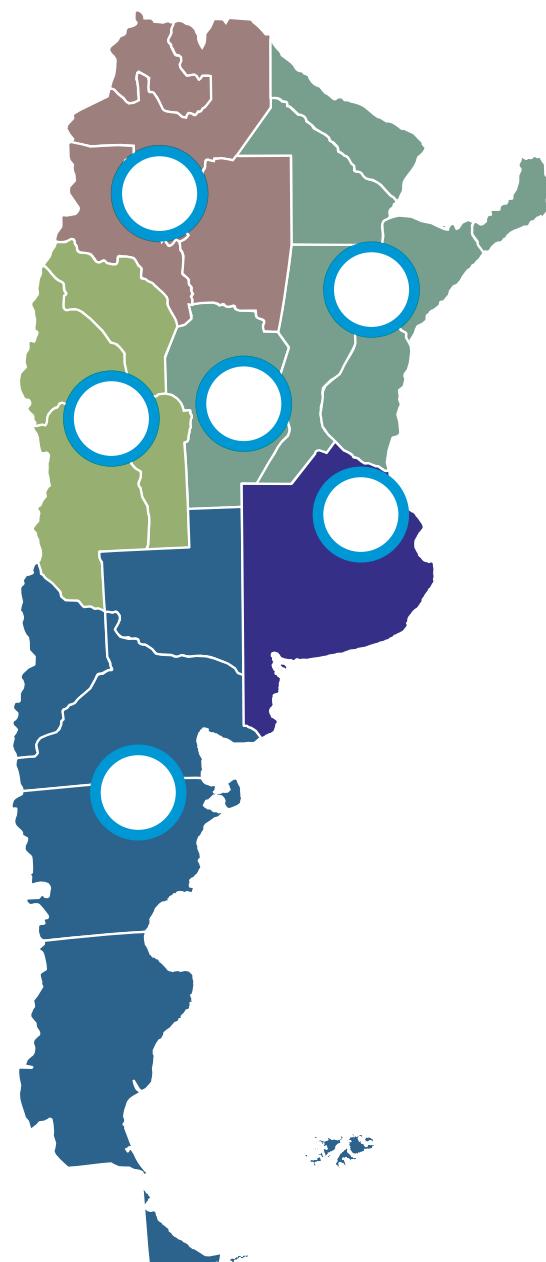


# Where is Argentina?

# ¿Dónde está Argentina?

Identify the numbered regions on the right with the circles on the map of Argentina. Mark the number in the matching circle.

1. Buenos Aires
2. Litoral
3. The North
4. Cuyo
5. Patagonia
6. Córdoba



Identifica en el mapa de Argentina las regiones que están enumeradas a la derecha y escribe en los círculos el número que corresponda para cada región.

1. Buenos Aires
2. El Litoral
3. El Norte
4. Cuyo
5. La Patagonia
6. Córdoba





# Buenos Aires

## It Takes Two to Tango: The Story of the Tango

*Activity: Fill in the blanks in the paragraph, The Story of Tango, using the words from the word bank below:*

Word Bank				
tango	Buenos Aires	Carlos Gardel	1913	German
violins	orchestra	common	two	bandoneóns
tango	<i>Mi noche triste</i>			

The tango was born in \_\_\_\_\_ in the early 1900s as a music and dance style. It has its roots in the Afro-Argentine and European immigrant populations in Buenos Aires. The songs usually tell the stories of the \_\_\_\_\_ man and his problems, his memories and the city. The \_\_\_\_\_ became the way to portray Buenos Aires to the world. It was so popular that the year \_\_\_\_\_ became known as the year of the \_\_\_\_\_. The most unique instrument in the tango orchestra is the bandoneón, an accordion-like instrument of \_\_\_\_\_ origin. The classic tango \_\_\_\_\_, or orquesta tipica, is a sextet and is made up of \_\_\_\_\_, two \_\_\_\_\_, a piano, and a double bass. The guitar also accompanies the singers. One of the most famous tango singers was \_\_\_\_\_, who recorded his first tango, \_\_\_\_\_, in 1917.

*Listen and Look: Don't forget to visit the Buenos Aires station to get the full sounds of the city. You can learn to tango too!*





# Buenos Aires

## Toma Dos Para Bailar el Tango: El Cuento del Tango

*Actividad: Llena los espacios en el párrafo, El Cuento del Tango, usando las palabras de abajo.*

### Banco de Palabras:

tango      Buenos Aires  
bandoneons      violines  
tango      *Mi noche triste*

Carlos Gardel      1913  
orquesta      común

alemán  
dos

El Tango nació en \_\_\_\_\_ a principios de 1900 como un estilo de música y danza. Tiene sus raíces en las comunidades de afroargentinos e inmigrantes europeos viviendo en Buenos Aires. Las canciones usualmente cuentan la historia del hombre \_\_\_\_\_ y sus problemas, la ciudad y sus recuerdos.

El \_\_\_\_\_ se convirtió en la manera de presentar Buenos Aires al mundo. Era tan popular que el año \_\_\_\_\_ fue reconocido como el año del \_\_\_\_\_. El instrumento más interesante de la orquesta de tango es el bandoneón, un instrumento tipo acordeón de origen \_\_\_\_\_. La \_\_\_\_\_ clásica del tango u orquesta típica es un sexteto que incluye \_\_\_\_\_, dos \_\_\_\_\_, un piano y un doble bajo. La guitarra también acompaña a los cantantes. Uno de los cantantes del tango más importantes fue \_\_\_\_\_, quien grabó su primer tango, \_\_\_\_\_, en 1917.

*Escucha y Mira: No te olvides de visitar la estación de Buenos Aires para escuchar los sonidos de la ciudad. ¡Tú también puedes aprender a bailar el tango!*





Buenos Aires

# TANGO



SELLO AQUÍ  
STAMP HERE



# Buenos Aires

## The Gaucho and the Vaquero

The gaucho were cattle herders in Argentina. Sometimes they were known as the wanderers of the pampas, the central plains of Argentina. They roamed the open plains taming wild horses and herding cattle. They typically dressed in a wide hat, wool poncho, loose baggy pants (bombachos) and knee-high leather boots. They lived on horseback and carried a long knife (facón) and a boleadora (stones bound in leather strips). The vaquero, found in the wild west of the United States, shares many similarities with the gaucho. They were both cattle herders, known for their independent, lonely lifestyle. However, the vaquero wore boots, spurs, chaps, a hat, and, of course, carried a gun. The American cowboy tradition grew out of the vaquero lifestyle.



Gaucho, Tucumán. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).

## El Gaucho y El Vaquero

El Gaucho era un arreador de ganado en la Argentina. Muchas veces se lo llamó trotamundos de las pampas, las planicies centrales de la Argentina. Ellos vagaban por los llanos abiertos, domesticando los caballos salvajes y arreando ganado. Su vestuario típico incluía un sombrero ancho, un poncho de lana, pantalones holgados (bombachas) y botas de cuero a la altura de la rodilla. Siempre andaban a caballo y cargaban un cuchillo largo (facón) y boleadoras (piedras envueltas en tiras de cuero). El vaquero, que se encontraba en el oeste de los Estados Unidos, comparte varias semejanzas con el gaucho. Los dos arreaban ganado y eran conocidos por su vida solitaria y su independencia. Sin embargo, el vaquero tradicionalmente se vestía con botas, espuelas, chaparreras de cuero, un sombrero y por supuesto, su pistola.

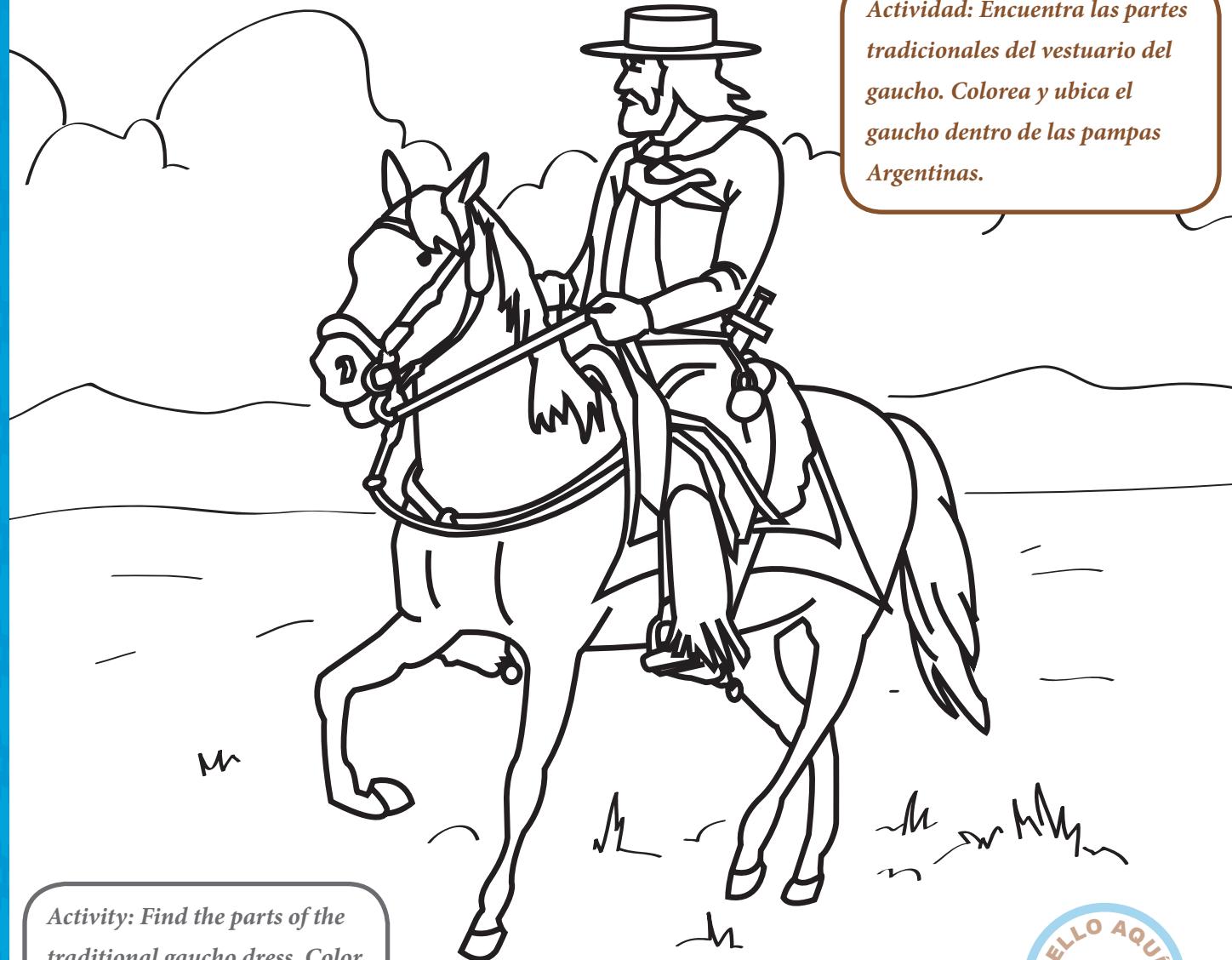


La pampa argentina. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).





# Buenos Aires



*Activity: Find the parts of the traditional gaucho dress. Color them in, and place the gaucho within the Argentine pampas.*

*Actividad: Encuentra las partes tradicionales del vestuario del gaucho. Colorea y ubica el gaucho dentro de las pampas Argentinas.*





# Litoral

## Tissue-paper Textiles

In this area of Argentina, you can find large rivers, giant trees, tropical forests and climate, and a large variety of flora and fauna. The colors and textures of the region are the natural greens of the trees and plants, and the varieties of colors and shapes of the flowers. The designers of the Formosa Collective took their inspiration for their textile designs from the natural landscape of the region.



Images courtesy of Programa Identidades Productivas.

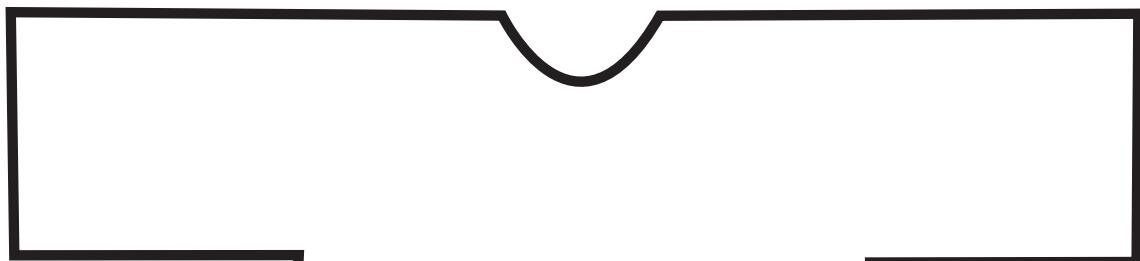
## Textiles en Papel de Seda

En esta zona de Argentina hay grandes ríos, árboles gigantes, selvas, clima tropical, y una gran variedad de flora y fauna. Los colores y la textura de la región son los verdes naturales de los árboles y las plantas, y la variedad de colores y formas de las flores. Los artesanos de la Colección Formosa se inspiraron en estos coloridos paisajes para crear sus diseños.



# El Litoral

*Actividad: Crea tu propio diseño  
utilizando papeles de colores  
recortados.*



*Activity: Create your own design  
utilizing the colored-paper cutouts  
and patterns.*





# The North

# El Norte

## Clay Llamas

*Step 1: Wedge or knead the clay with the palms of your hands.*



*Step 2: Start shaping your animal.*



*Step 3: Use your fingers to smooth the surface.*



*Step 4: Make the ears, tail, and other details.*



## Llamas de Arcilla

*Paso 1: Amasa la arcilla con la palma de tu mano.*

*Paso 2: Empieza a crear la forma de tu animal.*

*Paso 3: Usa tus dedos para alisar la superficie.*

*Paso 4: Forma las orejas, la cola y otros detalles.*

Images courtesy of Programa Identidades Productivas.

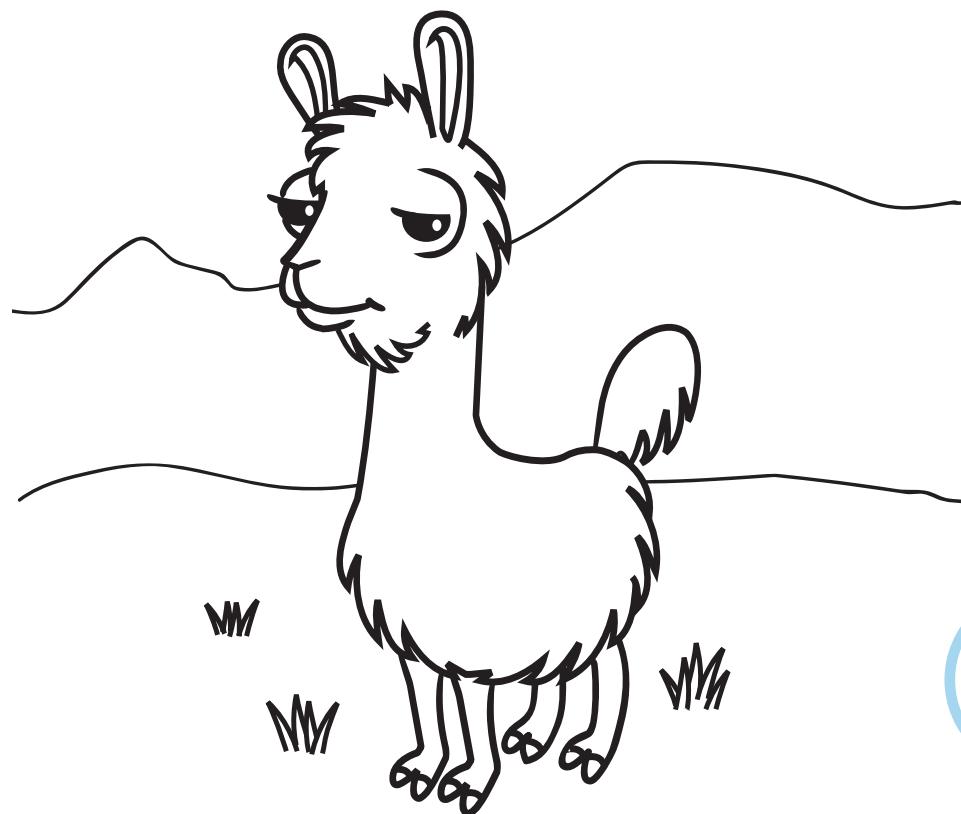


# The North

# El Norte



Images courtesy of Programa Identidades Productivas.





# Cuyo

## Up to the Top

Did you know?

Mount McKinley	Mount Aconcagua
It is also known as Denali and is located in the Denali National Park in Alaska, USA.	It is located in the Andes Mountain range in Aconcagua Provincial Park in Mendoza, Argentina.
It is the highest peak in the United States and in North America.	It is the highest peak in the Americas and the second highest peak in the world.
Denali means "Great One." The official name of Mount McKinley also honors the 25 <sup>th</sup> US president, William McKinley.	The name Aconcagua comes from the Quechua word meaning "Stone Sentinel."
It has some of the most frigid mountain temperatures in the world, reaching -40F.	It has a semiarid climate that varies from -13 F at the peak to summer climate at the foothills of the mountain.
It is 6,198 M (20,320 ft) tall.	It is 6,960 M (22,834 ft) tall.



Parque Provincial de Ichigualasto o Valle de la Luna, San Juan  
Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística  
(INPROTUR).

*Activity 1: Visit the Cuyo station and participate in the word search.*

*Activity 2: Visit the Cuyo station to Do the Trek!*

Did you know that both Mount McKinley and Cerro Aconcagua are part of the seven summits circuit?  
Can you locate all seven summits on the seven continents?





# Cuyo

## Hacia La Cima:

¿Sabías que?

Monte McKinley	Cerro Aconcagua
Es también conocido como Denali y está ubicado en el Parque Nacional Denali en Alaska, EEUU.	Está ubicado en la Cordillera de los Andes en el Parque Provincial Aconcagua en Mendoza, Argentina.
Es la cumbre más alta en los Estados Unidos y en Norte América.	Es la cumbre más alta de las Américas y la segunda más alta del mundo.
Denali significa "el grandioso." El nombre oficial de Monte McKinley honra al vigésimo quinto presidente de los Estados Unidos, William McKinley.	El nombre Aconcagua viene de la palabra Quechua que significa "piedra centinela."
Tiene una de las temperaturas mas frías de las montañas del mundo- llega hasta -40F.	Tiene un clima semiárido que varía de -13 F en la cumbre hasta un clima de verano al pie de la montaña.
Tiene 6.198 M (20.320 pies) de altura.	Tiene 6.960 M (22.834 pies) de altura.



Parque Provincial de Ischigualasto o Valle de la Luna, San Juan,  
Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística  
(INPROTUR).

*Actividad 1: Visita la estación de Cuyo y participa en la actividad de las sopas de letras.*

*Actividad 2: ¡Visita la estación de Cuyo y haz el recorrido!*

¿ Sabías que el Monte McKinley y el Cerro Aconcagua son parte del circuito de las siete cumbres? ¿Puedes ubicar a las siete cumbres en los siete continentes?





# Patagonia

## Landscape and Design

Patagonia is one of the least populated regions in the world where you can find mountains, seas, and glaciers. The Los Glaciares National Park in the province of Santa Cruz was declared a UNESCO World Heritage Site. There are 356 glaciers, including one of the largest, the Perito Moreno Glacier, which is the only glacier in the world still growing. Patagonia is sometimes described as the end of the world.

**A glacier is a large body of ice moving slowly down a land mass such as a slope or valley.**

The clothes in the activity were designed by artisans from the Productive Identities Program (Identidades Productivas) from the provinces of Chubut and Santa Cruz in Argentina.

## Paisaje y Diseño

La Patagonia es una de las regiones menos pobladas del mundo donde puedes encontrar montañas, mares y glaciares. El Parque Nacional Los Glaciares que está ubicado en la provincia de Santa Cruz fue declarado un Sitio de Herencia Mundial por la UNESCO. Hay 356 glaciares, incluido uno de los más grandes, el Glaciar Perito Moreno, el cual es el único glaciar del mundo que todavía está creciendo. La Patagonia es a veces conocida como el fin del mundo.

**Un glaciar es una gran masa de hielo que se desliza muy lentamente bajando por una superficie como un monte o valle.**

La ropa en esta actividad es diseñada por artesanos de las provincias de Chubut y Santa Cruz, integrantes del Programa Identidades Productivas de Argentina.

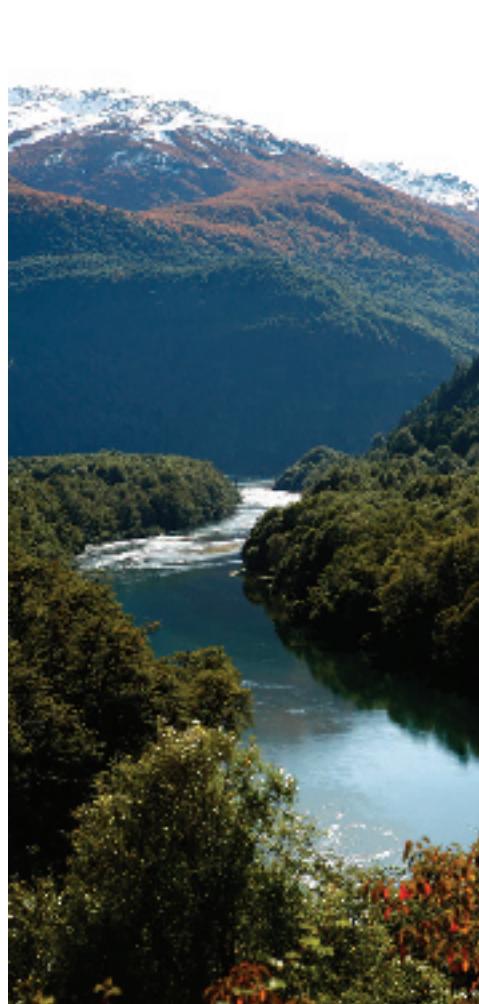


Escalada en hielo, PN Los Glaciares, Santa Cruz © Paolo Petrigiani. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).





# Patagonia



Images courtesy of Programa Identidades Productivas.

**Activity:** Visit the Patagonia station. Using this page and the stickers provided at the station, place the matching clothing in the appropriate geographic section of Patagonia. Remember: this can be mountain, sea, or glacier.



**Actividad:** Visita la estación de Patagonia y, usando esta hoja y las etiquetas que se encuentran en la estación, coloca los vestuarios en la sección geográfica apropiada de la Patagonia. Recuerda que puede ser montaña, mar o glaciar.



# Córdoba

Córdoba is located in the center of the country and is known as one of the most traditional provinces in Argentina. As in many of the other Argentine regions, some of the traditional dishes found in Córdoba include asado, medialunas, alfajores, and of course, mate.

Medialunas are flavorful crescent rolls that are either salty or sweet. Traditionally, three medialunas are served for breakfast with café con leche (coffee with steamed milk).

Argentina is widely known for its beef, especially the popular asado tradition, which started with the gaucho. It is beef grilled on an open fire, smothered in a special sauce called chimichurri.

Alfajores are a sweet snack made from dulce de leche (caramel)--and sometimes chocolate, coconut, and bits of almonds-- between two butter or almond cookies. They are served on a variety of occasions.

Mate is made from dried yerba mate leaves and is the national drink of Argentina. It is similar to tea. The leaves are placed in a gourd filled with hot water. This drink is very traditional and is consumed every day, much like coffee in the United States.

*Activity 1: Go to the Córdoba station. Pick up your own alfajores recipe.*

*Activity 2: Che Bingo-- Play Argentine bingo.*



Inma Serrano Esparza. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).





# Córdoba

Córdoba es conocida en la Argentina y en el mundo como una de las provincias más tradicionales, y está ubicada en el centro del país. Al igual que en otras regiones de la Argentina, los platos típicos de Córdoba incluyen el asado, las medialunas, los alfajores y por supuesto, el mate.

Medialunas son rollitos de masa dulce o salada. Se acostumbra servir tres medialunas en la mañana con café con leche.

La argentina es conocida por su carne, especialmente por su tradición del asado, que se originó con los gauchos. Es una carne asada al carbón abierto aliñada con una salsa especial llamada chimichurri.

El alfajor es un postre hecho con dulce de leche u otros dulces regionales, y a veces piezas de almendra, chocolate y coco, untado entre dos galletas hechas de una masa especial. Son servidos en una variedad de ocasiones.

El mate es la bebida nacional de Argentina y consiste en una infusión de hojas secas de yerba mate. Las hojas molidas se ponen en un recipiente de calabaza, luego se le echa agua caliente, y se toma con una bombilla. Esta bebida es muy tradicional, y se consume todos los días, de la misma forma que en los Estados Unidos se toma el café.

**Actividad 1:** Visita la estación de Córdoba, recoge tu propia receta para hacer alfajores.

**Actividad 2:** Che Bingo - Juega Che Bingo.



Inma Serrano Esparza. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).





# Portraiture

## Make your own travel portrait

A portrait is a likeness or image of a person that is created by an amateur or professional artist.

The clothes in the activity were designed by artisans from the Productive Identities Program (Identidades Productivas) from the province of Jujuy in Argentina. The landscapes and animals of northern Argentina are represented in the designs of the textiles.



011 COLECCION JUJUY © MARCELO SETTON.  
Images courtesy of Programa Identidades Productivas.

## Crea tu propio retrato de viaje

Un retrato es una pintura, dibujo o fotografía de una persona que ha sido creada por un artista profesional o por un amateur.

La ropa en esta actividad ha sido diseñada por artesanos de la provincia de Jujuy, integrantes del Programa Identidades Productivas de Argentina. Se representa en el diseño la identidad del paisaje y los animales de la zona de la quebrada del norte argentino.



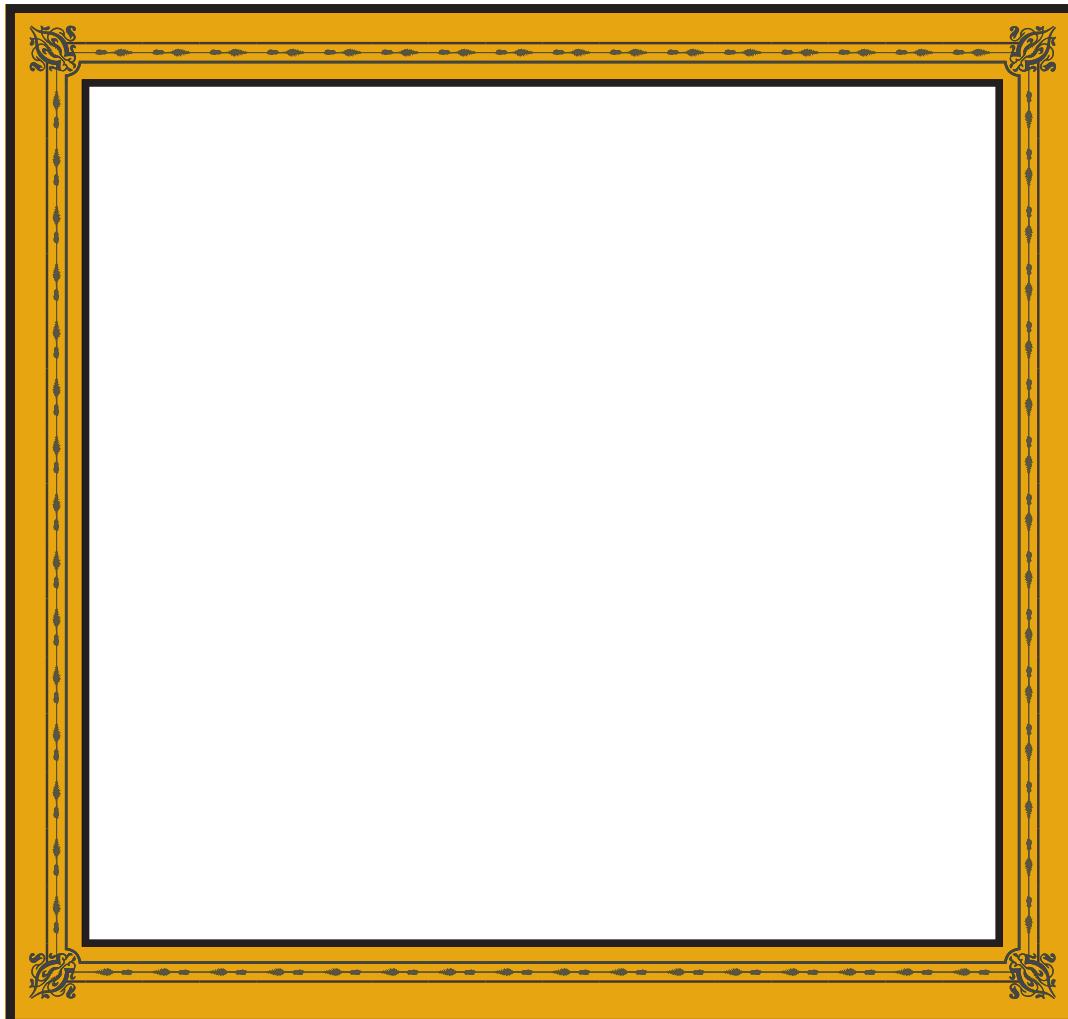
008 COLECCION JUJUY © MARCELO SETTON.  
Images courtesy of Programa Identidades Productivas.





# Portraiture

*Actividad: Vístete y tómate una fotografía de recuerdo de tu visita a la Argentina.*



*Activity: Dress up and take a picture as a keepsake of your visit to Argentina.*





# Latino Scavenger Hunt

Explore the Smithsonian American Art Museum's Latino collection as part of the Hispanic Heritage Month Family Day. The clues below will help you find each work pictured. Answer all of the questions and return your completed scavenger hunt to the Kogod Courtyard to claim your prize.



1. Start at the top of the museum and work your way down. Go to the Luce Foundation Center on the 3rd floor. It is lined with sculptures, including the sculpture pictured here. Who created it?

- 
2. Exit the Luce Foundation Center and walk through the Great Hall towards the sculpture made with lights in the Lincoln Gallery. The next work is "hanging" around with other contemporary art pieces. Who created this mixed-media artwork?

List three different animals you can see while looking up at this piece.



3. Head back to the Great Hall and go down the Grand Staircase to the 1st floor; at the Information Desk, take a right. Soon you will find yourself in the Folk Art Galleries. Look for this sculpture by Leroy Archuleta. What type of animal is this?



4. Exit the Folk Art Galleries the same way you entered and go past the information desk again. In a room off that hall (S225) you'll find the next piece. You are searching for the brightly colored piece created by Charles M. Carrillo. What three animals are depicted on this work?



5. You are almost done! The last work is on view outside the museum's G Street entrance. When you exit the building, look for a horse and rider. Who created this piece, and what color is the cowboy's horse?

You are done! Return to the courtyard for a prize.



# Búsqueda de Tesoro Latino

Explora la colección latina del Museo de Arte Americano del Smithsonian como parte del día de la familia para celebrar el mes de la herencia hispana. Las siguientes pistas te ayudarán a encontrar cada obra en la lista. Responde a todas las preguntas y cuando termines, regresa al Patio Kogod con tu Búsqueda del Tesoro para recoger tu premio.



1. Empieza en el nivel más alto del museo y comienza a bajar. Ve al Centro Fundación Luce en el tercer piso. Contiene múltiples esculturas, incluida la que se muestra aquí. ¿Quién la creó?

2. Salga Centro Fundación Luce y atravesía El Gran Salón hacia la escultura hecha con luces en la galería Lincoln. La próxima obra está “colgada” alrededor de otras obras de arte contemporáneo. ¿Quién creó esta obra de arte de técnica mixta?

Haz una lista de los tres animales que puedes ver en la pieza.



3. Regresa al Gran Salón y baja la Escalera Central hacia el primer piso; en cuanto llegues al centro de información, y gira hacia la derecha. Pronto te encontrarás en la galería de arte folklórico. Mira la escultura de Leroy Archuleta. ¿Qué tipo de animal es este?

4. Sal de la galería de arte folklórico y pasa de nuevo por el centro de información. En un cuarto en ese pasillo (S225) encontrarás la próxima pieza. Estás buscando una pieza colorida hecha por Charles M. Carrillo. ¿Cuáles son los tres animales que aparecen en esta obra?



5. ¡Ya casi acabas! La última pieza se encuentra fuera del museo por la entrada de la calle G. Cuando salgas del edificio, busca un caballo y un vaquero. ¿Quién creó esta obra, y de qué color es el caballo?

¡Terminaste! Regresa al Patio Kogod para recoger tu premio.





# About us:

## **About Productive Identities: Design Training for Collective Social Construction**

The Secretariat of Culture of Argentina implements the Productive Identities Program in various provinces in Argentina, including La Pampa, Santa Cruz, Chubut, San Juan, Formosa, Santiago del Estero, Jujuy, Rio Negro, Chaco, and Mendoza.

Productive Identities protects the development of local cultures and promotes product lines created collectively in the nation's different material environments. Its goals are to develop regional economies, promote social inclusion, underscore the importance of cultural diversity, and facilitate networking among citizens. The initiative seeks to develop groups devoted to the creation and production of objects representing the different cultural identities of our nation. To that end, we offer the Design and Training Plan for the production of technologies, materials, and local symbolisms.

## **Smithsonian Institution**

This family day is the fourth feature event in the Smithsonian Heritage Month 2010 family-day series "Tapestry of Cultural Rhythms," and is also part of the "Argentina at the Smithsonian 2010" program series. Participating Smithsonian units include the National Portrait Gallery, the Smithsonian American Art Museum, the Smithsonian Center for Education and Museum Studies, the Smithsonian Heritage Months Steering Committee, and the Smithsonian Latino Center.

For more information on Argentina at the Smithsonian 2010 visit [www.latino.si.edu](http://www.latino.si.edu).

For more information on heritage months celebrations at the Smithsonian visit [www.SmithsonianEducation.edu/Heritage](http://www.SmithsonianEducation.edu/Heritage).





# Información

## Sobre Identidades Productivas: Capacitación en Diseño para construcciones sociales colectivas

La Secretaría de Cultura de la nación de Argentina lleva adelante el programa Identidades Productivas en las provincias de La Pampa, Santa Cruz, Chubut, San Juan, Formosa, Santiago del Estero, Jujuy, Río Negro, Chaco, y Mendoza. Este proyecto cuenta con el apoyo de los gobiernos provinciales.

Identidades Productivas protege el desarrollo de la cultura local y promueve líneas de productos creados colectivamente desde los particulares escenarios materiales del país. Sus objetivos son impulsar las economías regionales, fomentar la inclusión social, destacar la importancia de la diversidad cultural, y facilitar el contacto y la comunicación entre los ciudadanos. La iniciativa apunta al desarrollo de grupos dedicados a la creación y a la producción de objetos portadores de las identidades culturales de nuestro país. En este sentido, acercamos el Plan de Capacitación en Diseño para la producción desde tecnologías, materiales, y simbologías locales.

## La Institución Smithsonian

Este día de la familia es el cuarto evento de la serie “Tapiz de Ritmos Culturales” dedicada a la familia, en el Mes de la Herencia 2010 del Smithsonian. Forma parte de la serie de programas “Argentina en el Smithsonian 2010”. La Galería Nacional de Retratos, Museo Smithsonian de Arte Americano, Centro Smithsonian de Educación y Estudios Museológicos, Comité Smithsonian de Administración del Mes de la Herencia, y el Centro Latino del Smithsonian forman parte de este día de la familia.

Para más información sobre la serie de programas “Argentina en el Smithsonian 2010” visita [www.latino.si.edu](http://www.latino.si.edu). Para más información sobre eventos que celebran los meses de herencia en el Smithsonian visita [www.SmithsonianEducation.edu/Heritage](http://www.SmithsonianEducation.edu/Heritage).





This program is made possible through the generous support of Univision Communications, Inc., with additional in-kind support from the Instituto Nacional de Promoción Turística de Argentina (INPROTUR), Entravision Communications, the Secretariat of Culture of Argentina, and Embassy of Argentina in the United States.

Este programa es hecho posible gracias al generoso apoyo de Univision Communications, Inc., con el respaldo adicional en especie del Instituto Nacional de Promoción Turística de Argentina (INPROTUR), Entravision Communications, la Secretaría de Cultura de la Nación de Argentina, y la Embajada Argentina en los Estados Unidos.

Front cover images:

TOP LEFT: Iguazu-Misiones. Image courtesy of Programa Identidades Productivas.  
TOP MIDDLE: Estancia Jesuita Santa Catalina - Córdoba. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).  
TOP RIGHT: 011 JUJUY © MARCELO SETTON. Image courtesy of Programa Identidades Productivas.  
BOTTOM LEFT: Casa Rosada, Buenos Aires © Vanda Bifani - NIKON 2010. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).  
BOTTOM MIDDLE: Image courtesy of Programa Identidades Productivas.  
BOTTOM RIGHT: Congreso Nacional, Buenos Aires © Vanda Bifani - NIKON 2010. Image courtesy of the Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR).

For more information about this series please visit [www.latino.si.edu](http://www.latino.si.edu)



200 AÑOS  
BICENTENARIO  
ARGENTINO

